

# 我国少数民族语言翻译研究现状分析

玉买尔白克·托合提白克

(新疆广播电视台 830044)

**摘要:** 中国是一个多民族的国家,为有利于维护民族团结和祖国统一,需要提高与少数民族的沟通交流。民族语言服务的重要组成部分是民族语言翻译的国家政策规划和指导,少数民族语言的翻译还可以促进少数民族地区的经济发展,充分发挥语言作为沟通桥梁的作用。在此基础上,本文分析了我国少数民族语言翻译研究的现状,分析了这些特征所反映的少数民族语言翻译和研究的问题,探讨了提高少数民族语言翻译研究效率的策略。

**关键词:** 少数民族; 语言翻译; 研究现状

中国语言资源保护工程历经五年建设,已完成一期工程。目前,语言保护项目正面临语言资源保护条款的开发和应用。少数民族语言资源开发应用与我国汉语方言资源相比,面临差异大、类型复杂、语言多、问题多的现状。

## 国家语言政策与少数民族语言翻译研究

国家语言政策与翻译政策密切相关,国家的重点是翻译出版的保障、翻译法规的制定、翻译作品的选择和培育,翻译活动首先是语言转换活动,所有翻译才能都反映在语言政策中。一方面,我们应该考虑到中国的少数民族语言翻译问题。另一方面,我国的语言政策应该考虑到中外各种语言的翻译问题,依据《中国的民族政策与各民族共同繁荣发展》发布的信息,我国目前有 53 种少数民族语言,55 个少数民族,其中 25 种是少数民族,并且没有书面语言。维吾尔语、黎语、藏语、壮语、哈萨克语、蒙古语、朝鲜语在这些少数民族语言中,是七种常用语言,被国家外文局通用列为一种语言。在全国全国人大、政协等重要会议政治活动中,中华民族语言文化翻译局负责任,这七种少数民族语言的文件和语音翻译,除将相关文件翻译成这七种少数民族语言外,将有助于增强民族凝聚力和政策落实,全体少数民族群众尽快了解党和国家的重大决策。所以,外语翻译以及少数民族语言的翻译,事关经济文化和国家安全发展。少数民族语言翻译工作除了促进经济发展、加强民族团结外,还具有重要的文化和建设意义。我国一些民族文化机构,如广播电视台、报纸、教科书编辑中心、民族出版社、杂志、电影制片厂等,大多与民族语言翻译密切相关。如英雄史诗《玛纳斯》、《准噶尔》、《格萨尔》的收集和分类,在很多优秀的少数民族文化遗产中,需要通过翻译进行梳理。少数民族语言例如,少数民族出版社设有 55 民族、哈萨克文、藏文、蒙古文、维吾尔文、柯尔克孜文等少数民族语言的编辑部,教科书编辑中心翻译“双语”教科书。少数民族文化事业的重要组成部分是民族语言翻译,中央将其作为建设少数民族文化的重要手段,高度重视民族语言翻译工作。政府近年来,作为一项政策出台,少数民族语言文字翻译工作加大力度支持和保障。《关于进一步繁荣发展 2009 年国务院印发的少数民族文化事业的若干意见》在 2008 年,国家民族委员会、文化部进行表彰,中共中央决定 2011 年国务院印发的《关于深化文化体制改革促进社会主义文化大发展大繁荣若干关键问题的若干关键问题》,《少数民族事业“十二五”规划》等各项政策在 2012 年国务院印发明规定,加强少数民族语言翻译人员培训,加强少数民族语言翻译工作。在有关政策的支持下,1949 年以来,在州、省、县三级我国建立了州际少数民族语言文字合作体系,建立了少数民族语言文字管理机构。在广播、教育、信息处理、影视、出版、古

籍图书、翻译、新闻、互联网等领域做出了重要贡献。

在以中华民族语言翻译局为代表的民族语言翻译界的长期努力下,民族语言翻译实践成果显著,其理论研究工作也取得了长足的进步。在北京 1985 年 6 月,民族语言翻译委员会正式成立。在业务主管部门中国国家语言文化翻译局的支持下,在 1985 年至 2013 年的 28 年间,共举办了 15 场民族语言翻译学术研讨会,积累了翻译工作的经验和知识。我们交流了经验,改进了我们的研究。在翻译理论方面不断提高翻译质量,对新造词和术语进行规范、分级和统一。民族语言翻译局在 1985 年 8 月,创办《民族翻译论坛》(现为“民族翻译”),民族语言翻译学术季刊,是民族语言翻译领域唯一的国家级期刊。翻译史、科技翻译、古籍翻译、新词翻译、教育翻译、文学翻译、计算语言学、翻译分析、西方发达民族语言翻译工作、翻译民族语言、广播新闻翻译等,与民族语言翻译相关理论方面的学术论文,已成为中国民族语言翻译人员交流经验、讨论翻译、比较翻译技巧的重要平台。《语言与翻译》在 1985 年,由新疆民族语言写作委员会创办,入选 2013 年版《中国人文社会科学核心期刊》。为促进少数民族语言翻译研究的发展和繁荣,从政策角度国家有关部门,支持少数民族语言翻译及其学术研究,这些研究还存在哪些问题,现状如何,对学术研究和少数民族语言翻译实践可能产生怎样的影响,是少数民族语言翻译研究的长期项目。特定时间段特定领域研究的风向标是期刊文章,研究生高度系统研究的成果是博士论文,先进科学研究的成果代表着国家社科基金项目和教育项目成功,可以大致反映该领域的研究现状,它们是具有代表性的研究成果。

## 一、我国少数民族语言的翻译研究现状

语言保护工程目前将少数民族语言分为八大语系,即蒙古族、苗瑶语族、孟高棉语族、突厥语族、其他语族、壮侗语族、藏缅语族、满一通古斯语族。然而,少数民族语言翻译研究仍存在以下问题。首先,从目前情况看,少数民族语言翻译机构少,部分地区对少数民族语言翻译重视不够,少数民族语言翻译人员严重短缺。在大部分地区,对少数民族语言翻译工作缺乏有效重视,导致我国少数民族语言翻译机构萎缩,大量翻译人员流失,翻译储备不足。近年来,我国对少数民族语言翻译研究人员采取了相对扶持的政策,但有效开展少数民族语言翻译研究的人才仍然短缺。其次,我国与少数民族翻译学科也比较单一,中国翻译工作的科学建设和理论研究还比较落后,从目前的情况来看,项目相关的领域相对较少,我国的少数民族语言翻译工作还存在很大的局限性,严重阻碍了少数民族翻译项目的发展,其中专家之间的关联性和多样性很差,相应的科学体系框架还不完善,导致少数民族语言翻译领域体

系和理论研究相对滞后。第三,少数民族地区相对偏远,虽然改革开放使中国社会经济发展迅速,但经济发展落后于中国其他发达城市,随着我国经济体制的不断改革,西部经济也在不断发展。少数民族社区生活的压力迫使他离开家乡,到大城市发展。然而,为了方便与他人交流,这些人开始用普通话交流,越来越少用自己的语言,特别是在大城市,他们大多以普通话交流,很少使用母语,尤其是在城市长大,与母语接触甚少的孩子,严重阻碍了少数民族经典的翻译、学习和传承,失去了坚实的发展机会。第四,少数民族当地人的价值观、文化和习俗存在一定的误解,在少数民族语言翻译和研究工作中,翻译语言时容易出现表达错误。此外,在某些翻译工作中还存在很多细节翻译不完善的问题。

### 三、推进少数民族语言翻译工作效率的策略探讨

#### (一) 加大民族翻译政策支持

目前,在国家和地方层面要有效推进少数民族语言翻译研究,首先需要提供相应的政策支持。国家和地方财政部门在实践中,引导和鼓励少数民族语言翻译研究,要制定一套政策,同时加大资金投入,促进少数民族语言翻译工作的建设,少数民族语言翻译研究组织以及少数民族语言翻译人员队伍逐步壮大。另外,及时奖励优秀的少数民族语言翻译公司和翻译人员,制定一系列少数民族语言翻译研究奖惩制度,被动和敷衍的少数民族语言翻译工作人员需要受到惩罚,以该制度为约束,有效地促进了少数民族语言翻译研究的顺利进行。

#### (二) 民族语言翻译标准的制定

现阶段,需要制定少数民族语言翻译研究工作标准,为便利少数民族语言翻译研究工作,实施少数民族语言翻译机构准入制度和相应的评价。在具体实践中,翻译标准是地区标准、国家标准、地区标准等,以有效规范少数民族语言翻译过程中的编辑、责任编辑、翻译校对、反馈、保密等各个环节。通过建立少数民族语言翻译标准,高少数民族语言翻译研究效率,进一步规范少数民族语言翻译工作。

#### (三) 培养少数民族语言翻译的人才

考虑到当前我国少数民族语言翻译人才紧缺的现状,语言翻译人才的培养已从国家中央扩大到高校和翻译公司、科研单位、地方政府机构。首先,积极推进少数民族语言翻译双语教育,从政策、规划和引导的角度,建立双语教育示范基地,鼓励积极参与为促进民族经典的发展,让人们可以投身到少数民族语言的翻译研究工作,将提供少数民族语言翻译人力资源支持,促进翻译、收藏、研究和传承。

#### (四) 研发少数民族语言翻译软件的开发

应积极利用现代信息技术开发少数民族语言翻译软件,除以上三点外,还进行智能翻译,提高少数民族语言翻译研究的效率。比如汉藏/藏汉、汉代/朝汉、汉蒙/蒙汉、汉壮/壮汉等,在东北大学中华民族语言文化翻译局和自然语言处理研究所,进行大力度的宣传价值。

#### (五) 从政策入手,健全民族语言翻译工作管理体制

加大政策支持和资金投入,包括合理设置民族语言翻译机构,合理规划民族语言翻译人才的培养和储备,建设高素质的民族语言翻译队伍,这些建设涉及高校、国家语言翻译机构、财政等部门、科研部门等。事实上,中央政府对少数民族语言翻译人员的培养十分重视,从一些已出台的语言政策来看,《少数民族“十一五”规划》在2007年,国务院印发的明确提出“建设国家级民族语言翻

译培训基地,加强民族语言翻译队伍建设”。但总体而言,少数民族语言翻译政策的制定和实施仍有待加强。

#### (六) 建立完善的少数民族语言服务体系

加强民族语言服务群众工作,在金融信贷、诉讼、医疗卫生、体育、法律咨询、农业生产、救灾、经济活动、广播、双语教育,解决少数民族语言生活中的实际问题,随着社会的发展,需要大量的少数民族语言翻译,构建和谐语言生活的当代需求是语言服务理念最直接的动力,满足少数民族语言生活的需要,只有充分发挥语言的服务功能,才能保证民族语言的生命力,建设也具有现实意义的少数民族地区。《关于妥善管理少数民族语言文字的意见》和《关于做好翻译工作的指导意见》等,在2010年,国家民族事务委员会印发,对民族语言翻译工作的工作目标、服务要求、指导思想、业务互动、造字术语规范化、重要性、基本原则、主要任务、团队建设、规范化以及这两个“意见”等信息,通过机构设置、科研工作机制、投资资金等方面,进行了明确要求和系统阐述。新中国成立以来我国为民族语言翻译制定的第一个国家文件是《指导意见》198号。国家政府部门在国家层面为国家利益提供的语言服务是此类民族语言项目,即“民族语言服务”,是其存在和发展的主要手段。

#### 结束语

综上所述,加强社会主义民族关系是民族语言翻译,促进民族地区政治、经济、文化和社会建设,开展民族活动,是少数民族语言翻译工作的客观需要。特别是国家安全的重要内容,少数民族语言翻译工作的作用和地位,得到了国家政策的积极肯定,为少数民族语言翻译工作的实际开展提供了政策保障。一种跨民族、跨文化交流的手段是少数民族语言翻译工作,少数民族语言研究人员和翻译人员必须精通两种或两种以上民族语言,并且必须具有语言学、翻译研究、民族学等方面的交叉学科知识。从本文的数据来看,有了政策保障和相关人才,落实人力资源培训环节,是少数民族语言翻译业务发展的关键,就可以做好民族语言的翻译工作。在促进社会主义文化大发展大繁荣的背景下,我们要加强民族语言翻译研究工作,不能忽视少数民族语言翻译工作。

#### 参考文献:

- [1]马晶晶,穆雷.我国少数民族翻译研究的现状与展望——基于国家社科基金项目的立项分析(1997—2019)[J].民族翻译,2019(04):27-37.DOI:10.13742/j.cnki.cn11-5684/h.2019.04.005.
- [2]得力巴尔·木哈买提.论我国少数民族语言的翻译研究现状[J].新课程(小学),2015(09):242.
- [3]穆雷.我国少数民族语言翻译研究现状分析[J].外语教学与研究,2015,47(01):130-140+161.
- [4]夏迪娅·伊布拉音,李中耀.我国少数民族语言研究现状——基于国家、教育部人文社会科学基金立项的统计分析[J].中央民族大学学报(哲学社会科学版),2014,41(02):106-109.DOI:10.15970/j.cnki.1005-8575.2014.02.005.